

**TRAFC VOYAGEURS EN GROUPES OCCIDENT-ORIENT
PAR L'ALLEMAGNE DU SUD OU L'ARLBERG.**

TARIF INTERNATIONAL

pour le

TRANSPORT DES VOYAGEURS EN GROUPES

entre

**l'Angleterre, la France et la Belgique, d'une part, l'Autriche,
l'Italie, la Hongrie, la Roumanie, la Yougoslavie, la Bulgarie, la
Grèce et la Turquie, d'autre part, par l'Allemagne du Sud ou l'Arlberg.**

Fascicule I. - CONDITIONS DE TRANSPORT

Application: 1^{er} Mai 1937.

(Cette édition annule et remplace celle du 1^{er} juin 1933, et ses suppléments).

**Westeuropäisch-Osteuropäischer Gesellschaftsverkehr
über Süddeutschland oder Arlberg.**

Internationaler Tarif

für die

Beförderung von Gesellschaften

zwischen

**England, Frankreich und Belgien einerseits, Oesterreich, Italien,
Ungarn, Rumänien, Jugoslavien, Bulgarien, Griechenland,
und der Türkei anderseits, über Süddeutschland oder Arlberg.**

Heft 1. - Beförderungsbestimmungen

Gültig vom: 1. Mai 1937.

(Diese Ausgabe ersetzt diejenige vom 1. Juni 1933, nebst Nachträgen).

Administrations participantes — Beteiligte Verwaltungen

Chemins de fer anglais du Southern, Victoria Station, London, S. W. 1.

Chemin de fer du Nord, à Paris.

Chemins de fer de l'Est, à Paris.

Chemins de fer de l'Etat, à Paris.

Chemins de fer d'Alsace et de Lorraine, à Strasbourg.

Marine de l'Etat belge, à Bruxelles.

Société Nationale des Chemins de fer belges, à Bruxelles.

Deutsche Reichsbahn (federführende Verwaltung Reichsbahndirektion München)

Chemins de fer fédéraux suisses, à Berne.

Österreichischen Bundesbahnen, in Wien.

Chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque, à Prague.

Chemins de fer de l'Etat italien, à Rome.

Chemin de fer des Alpes Dolomites, à Cortina d'Ampezzo.

Chemins de fer royaux de l'Etat hongrois, à Budapest.

Chemins de fer de l'Etat roumain, à Bucarest.

Chemins de fer de l'Etat yougoslave, à Beograd.

Chemins de fer de l'Etat bulgare, à Sofia.

Chemins de fer de l'Etat hellénique, à Athènes.

Compagnie franco-hellénique de chemin de fer, à Alexandrople.

Chemins de fer de l'Etat turc Sirkeci-Istanbul.

Administration Gérante — Geschäftsführende Verwaltung

Chemins de fer d'Alsace et de Lorraine, à Strasbourg.

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages |
|--|-------|
| PRÉFACE..... | 4 |
| 1^{re} PARTIE | |
| Trafic entre la France et la Belgique, d'une part, l'Autriche, l'Italie, la Hongrie, la Roumanie, la Yougoslavie, la Bulgarie, la Grèce et la Turquie, d'autre part, par l'Allemagne du Sud ou l'Arlberg. | |
| I. — CONDITIONS GÉNÉRALES 6 | |
| II. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES. | |
| § 1 ^{er} . — Objet du tarif (article premier de la C. I. V.) | 6 |
| § 2. — Droit au transport (article 5 de la C. I. V.) | 8 |
| § 3. — Billets (article 6 de la C. I. V.) | 8 |
| § 4. — Réduction de prix pour les enfants (article 7 de la C. I. V.) | 10 |
| § 5. — Durée de validité des billets (article 8 de la C. I. V.) | 10 |
| § 6. — Arrêts aux stations intermédiaires (article 10 de la C. I. V.) | 10 |
| § 7. — Changement de classe ou de train (article 11 de la C. I. V.) | 10 |
| § 8. — Introduction des colis à la main et d'animaux dans les voitures (article 15 de la C. I. V.) | 10 |
| § 9. — Bagages (articles 17, 18, 19, 20 et 21 de la C. I. V.) | 10 |
| § 10. — Trains. Horaires. Extraits de tarif (article 22 de la C. I. V.) | 10 |
| § 11. — Bases pour le calcul des prix de transport. — Tarifs (article 23 de la C. I. V.) | 12 |
| 2^e PARTIE | |
| Trafic entre l'Angleterre, d'une part, l'Autriche, l'Italie, la Hongrie, la Roumanie, la Yougoslavie, la Bulgarie, la Grèce et la Turquie, d'autre part, par l'Allemagne du Sud ou l'Arlberg. | |
| CONDITIONS DE TRANSPORT | |
| Article premier. — Objet du tarif | 12 |
| Article 2. — Limitation de l'obligation pour les Administrations de transporter..... | 14 |
| A. — VOYAGEURS. | |
| Article 3. — Droit au transport | 14 |
| Article 4. — Billets | 16 |
| Article 5. — Enfants | 16 |
| Article 6. — Durée de validité des billets | 16 |
| Article 7. — Arrêts | 18 |
| Article 8. — Changement de classe ou de train | 18 |
| Article 9. — Voyageur sans billet valable | 18 |
| B. — BAGAGES. | |
| Article 10. — Définition des bagages. — Objets exclus du transport | 18 |
| Article 11. — Enregistrement, transport et livraison des bagages | 18 |
| C. — DISPOSITIONS COMMUNES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES. | |
| Article 12. — Trains. — Bateaux. — Horaires | 20 |
| Article 13. — Bases pour le calcul des prix de transport. — Tarifs | 20 |
| Article 14. — Dispositions diverses | 20 |
| Annexe. — Modèle du Bordereau | 22 |

INHALTSVERZEICHNIS

Seite
5

VORWORT

1. TEIL

Verkehr zwischen Frankreich und Belgien einerseits, Oesterreich, Italien, Ungarn, Rumänien, Jugoslavien, Bulgarien, Griechenland und der Türkei anderseits, über Süddeutschland oder Arlberg.

I. — ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN 7

II. — BESONDERE BESTIMMUNGEN

| | |
|--|----|
| § 1. — Gegenstand des Tarifs. (Artikel 1 des I. Ü. P.) | 7 |
| § 2. — Berechtigung zur Fahrt. (Artikel 5 des I. Ü. P.) | 9 |
| § 3. — Fahrausweise. (Artikel 6 des I. Ü. P.) | 9 |
| § 4. — Fahrpreisermässigung für Kinder. (Artikel 7 des I. Ü. P.) | 11 |
| § 5. — Geltungsdauer der Fahrausweise. (Artikel 8 des I. Ü. P.) | 11 |
| § 6. — Fahrtunterbrechung. (Artikel 10 des I. Ü. P.) | 11 |
| § 7. — Übergang in eine höhere Wagenklasse oder in einen Zug höherer Gattung (Artikel 11 des I. Ü. P.) | 11 |
| § 8. — Mitnahme von Handgepäck und Tieren in die Personenwagen. (Artikel 15 des I. Ü. P.) | 11 |
| § 9. — Gepäckbeförderung. (Artikel 17, 18, 19, 20 und 21 des I. Ü. P.) | 11 |
| § 10. — Züge. — Fahrpläne. — Tarifauszüge. (Artikel 22 des I. Ü. P.) | 11 |
| § 11. — Grundsätze für die Berechnung der Beförderungspreise. — Tarife (Artikel 23 des I. Ü. P.) | 13 |

2. TEIL

Verkehr zwischen England einerseits, Oesterreich, Italien, Ungarn, Rumänien, Jugoslavien, Bulgarien, Griechenland und der Türkei anderseits, über Süddeutschland oder Arlberg.

BEFÖRDERUNGSBESTIMMUNGEN

| | |
|---|----|
| Artikel 1. — Gegenstand des Tarifs | 13 |
| Artikel 2. — Grenzen der Beförderungspflicht der Verwaltungen | 15 |

A. — REISENDE.

| | |
|---|----|
| Artikel 3. — Berechtigung zur Fahrt | 15 |
| Artikel 4. — Fahrausweise | 17 |
| Artikel 5. — Kinder | 17 |
| Artikel 6. — Geltungsdauer der Fahrausweise | 17 |
| Artikel 7. — Fahrtunterbrechung | 19 |
| Artikel 8. — Übergang in eine höhere Klasse oder in einen Zug höherer Gattung | 19 |
| Artikel 9. — Reisende ohne gültigen Fahrausweis | 19 |

B. — GEPAKK.

| | |
|---|----|
| Artikel 10. — Begriff des Reisegepäcks. — Von der Beförderung ausgeschlossene Gegenstände | 19 |
| Artikel 11. — Abfertigung, Beförderung und Auslieferung des Reisegepäcks | 19 |

C. — GEMEINSAME BESTIMMUNGEN FÜR PERSONEN- UND GEPAKKBEFÖRDERUNG.

| | |
|--|----|
| Artikel 12. — Züge. — Schiffe. — Fahrpläne | 21 |
| Artikel 13. — Grundsätze für die Berechnung der Beförderungspreise. — Tarife | 21 |
| Artikel 14. — Verschiedene Vorschriften | 21 |
| Anhang. — Muster des Verzeichnisses | 22 |

PRÉFACE

La publication du présent tarif et des modifications et additions qui pourraient y être apportées ainsi que, le cas échéant, de la suppression du tarif aura lieu :

- a) pour la Société Nationale des Chemins de fer belges, dans le « Moniteur »;
 - b) pour les chemins de fer allemands du Reich, dans le « Tarif- und Verkehrsanzeiger für den Personen-, Gepäck- und Expressgutverkehr der Deutschen Reichsbahn und der deutschen Privateisenbahnen (T V A III);
 - c) pour les chemins de fer fédéraux suisses, dans la « Feuille Officielle des chemins de fer »;
 - d) pour les chemins de fer fédéraux autrichiens, dans le « Anzeigebatt für Verkehr »;
 - e) pour les chemins de fer italiens, dans la « Rivista delle Communicazioni Ferroviarie».
 - f) pour les chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque, dans le « Věstník pro železnice a plavbu ».
 - g) pour les chemins de fer royaux de l'Etat hongrois, dans le « Vasuti és Közlekedési Közlöny »;
 - h) pour les chemins de fer roumains, dans la « Foiaia Oficială C. F. R. »;
 - i) pour les chemins de fer yougoslaves, dans « Saobraćajni vesnik; »
 - j) pour les chemins de fer bulgares, dans le « Ofitzialni Izwestia »;
 - k) pour les chemins de fer franco-helléniques et turcs, par la Direction de la Compagnie, dans un journal de Istanbul resp. d'Alexandrople (Dedeagatsch).
-

VORWORT

Die Ausgabe dieses Tarifs und etwaiger Änderungen und Ergänzungen sowie die Aufhebung dieses Tarifs werden bekannt gemacht:

- a) für die Nationale Gesellschaft der belgischen Eisenbahnen im « Moniteur »;
- b) für die Deutsche Reichsbahn im « Tarif- und Verkehrsanzeiger für den Personen-, Gepäck- und Expressgutverkehr der Deutschen Reichsbahn und der deutschen Privateisenbahnen (TVA III) »;
- c) für die schweizerischen Bundesbahnen im « Eisenbahnamtsblatt »;
- d) für die österreichischen Bundesbahnen im « Anzeigebatt für Verkehr »;
- e) für die italienischen Eisenbahnen in der « Rivista delle Comunicazioni Ferroviarie ».
- f) für die tschechoslowakischen Staatseisenbahnen in « Věstník pro železnice a plavbu ».
- g) für die königl. ungarischen Staatseisenbahnen im « Vasuti és Közlekedési Közlöny »;
- h) für die rumänischen Eisenbahnen im « Foaia Oficială C. F. R. »;
- i) für die jugoslavischen Eisenbahnen im « Saobraćajni vesnik »;
- j) für die bulgarischen Eisenbahnen in « Ofitzialni Izwestia »;
- k) für die franko-hellenischen und türkischen Eisenbahnen durch die Direktion der Eisenbahngesellschaft in einer in Istanbul bezw. in einer in Alexandrople (Dedeagatsch) erscheinenden Zeitung.

1^{re} PARTIE

Trafic entre la France et la Belgique, d'une part, l'Autriche, l'Italie, la Hongrie, la Roumanie, la Yougoslavie, la Bulgarie, la Grèce et la Turquie, d'autre part, par l'Allemagne du Sud ou l'Arlberg.

I. — CONDITIONS GÉNÉRALES

Le présent trafic est régi par la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (C. I. V.), y compris ses dispositions complémentaires uniformes, ainsi que par les dispositions particulières ci-après.

II. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

§ 1^{er}

OBJET DU TARIF.

(Article premier de la C. I. V.)

1. — Le présent tarif prévoit, sous les conditions ci-après indiquées, la délivrance de billets à prix réduits pour des voyages simples, des voyages d'aller et retour et des voyages circulaires à effectuer sur les lignes des Administrations participantes dans les relations entre les gares des chemins de fer français et belges, d'une part, et les gares des chemins de fer autrichiens, italiens, hongrois, roumains, yougoslaves, bulgares, grecs et turcs, d'autre part, pour lesquelles des taxes sont prévues au fascicule II. Des billets peuvent, en outre, être délivrés pour toutes autres relations entre toutes les gares des Administrations d'émission, mais seulement en transit par les points frontières désignés au fascicule II (prix de transport.)

Ces billets ne sont délivrés qu'à des groupes de 10 personnes au moins ou payant pour ce nombre. Deux enfants comptent pour une personne adulte.

Les prix des billets comportent, sur les prix des billets simples à plein tarif, les réductions ci-après :

| ADMINISTRATIONS | Voyages simples en groupe | | Voyages aller et retour ou circulaires en groupe | | Voyages aller et retour ou circulaires avec retour individuel | |
|---|------------------------------|------------------------------|---|------------------------------|---|------------------------------|
| | 10 à 49 voyageurs % | 50 voyageurs et plus % | 10 à 49 voyageurs % | 50 voyageurs et plus % | 10 à 49 voyageurs % | 50 voyageurs et plus % |
| | | | | | | |
| Chemins de fer français: | | | | | | |
| Relations de transit | 50 | 50 | 50 | 50 | 30 | 30 |
| Relations de ou pour la France.... | 30 | 30 | 50 | 50 | 30 | 30 |
| Chemins de fer belges | 35 | 35 | 35 | 35 | 35 | 35 |
| Chemins de fer allemands | 33 1/3 | 50 | 33 1/3 | 50 | 33 1/3 | 50 |
| Chemins de fer fédéraux suisses | 40 | 40 | 50 | 50 | 45 | 45 |
| Chemins de fer autrichiens..... | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 |
| Chemins de fer italiens | 30 | 40 | 30 | 40 | 30 | 40 |
| Chemins de fer tchécoslovaques..... | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 |
| Chemins de fer hongrois | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 |
| Chemins de fer roumains | 30 | 33 | 50 | 60 | 50 | 50 |
| Chemins de fer yougoslaves..... | 30 | 35 | 30 | 35 | 30 | 35 |
| Chemins de fer bulgares | 30 | 50 | 30 | 50 | 30 | 30 |
| Chemins de fer Etat hellénique | 30 (1) | 30 | 30 (1) | 30 | 30 (1) | 30 |
| Chemins de fer franco-helléniques et turcs | 30 | 35 | 30 | 35 | 30 | 35 |

(1) Sur les parcours Grecs, les prix réduits ne sont accordés qu'aux groupes de 15 voyageurs au moins : les groupes de 10 à 14 personnes doivent payer le plein tarif sur ces parcours.

1. TEIL

Verkehr zwischen Frankreich und Belgien einerseits, Oesterreich, Italien, Ungarn, Rumänien, Jugoslavien, Bulgarien, Griechenland und der Türkei anderseits, über Süddeutschland oder Arlberg.

I. — ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Für diesen Verkehr gelten das internationale Übereinkommen über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr (I. Ü. P.) nebst einheitlichen Zusatzbestimmungen und die nachfolgenden besonderen Bestimmungen.

II. — BESONDERE BESTIMMUNGEN

§ 1.

GEGENSTAND DES TARIFS.

(Artikel 1 des I. Ü. P.)

1. — Auf Grund dieses Tarifs können unter den nachstehenden Bedingungen Fahrausweise zu ermässigten Preisen für einfache Fahrten, für Hin- und Rückfahrten und für Rundreisen, die auf den Strecken der beteiligten Verwaltungen auszuführen sind, in den Verbindungen zwischen Stationen der französischen und belgischen Bahnen einerseits und Stationen der österreichischen, italienischen, ungarischen, rumänischen, jugoslawischen, bulgarischen, griechischen und türkischen Eisenbahnen anderseits, für welche im Heft II Preise vorgesehen sind, ausgegeben werden. Derartige Fahrausweise können jedoch auch zwischen allen übrigen Stationen der Ausgabeverwaltungen ausgegeben werden, jedoch nur über die in Heft II (Beförderungspreise) genannten Grenzübergänge.

Diese Fahrausweise werden nur an Gesellschaften ausgegeben, die aus mindestens 10 Personen bestehen oder für diese Anzahl bezahlen, wobei 2 Kinder von 4-10 Jahren als 1 erwachsene Person gezählt werden.

Die Preise der Fahrkarten enthalten folgende Ermässigungen:

| VERWALTUNGEN | Einfache Fahrten (geschlossen) | | Hin- und Rückfahrten oder Rundreisen bei geschlossener Hin- und Rückfahrt | | Hin- und Rückfahrten oder Rundreisen beigeschlossener Hinfahrt und Einzelrückfahrt | |
|---|-----------------------------------|------------------------------|--|------------------------------|---|------------------------------|
| | 10 bis 49 Personen % | 50 Personen und mehr % | 10 bis 49 Personen % | 50 Personen und mehr % | 10 bis 49 Personen % | 50 Personen und mehr % |
| | | | | | | |
| Französische Bahnen: | | | | | | |
| Durchgangsverkehr | 50 | 50 | 50 | 50 | 30 | 30 |
| Verkehr von und nach Frankreich | 30 | 30 | 50 | 50 | 30 | 30 |
| Belgische Bahnen | 35 | 35 | 35 | 35 | 35 | 35 |
| Reichsbahn | 33 1/3 | 50 | 33 1/3 | 50 | 33 1/3 | 50 |
| Schweizerischen Bundesbahnen | 40 | 40 | 50 | 50 | 45 | 45 |
| Oesterreichische Bahnen | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 |
| Italienische Bahnen | 30 | 40 | 30 | 40 | 30 | 40 |
| Tschechosl. Bahnen | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 |
| Ungarische Bahnen | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 | 30 | 33 1/3 |
| Rumänische Bahnen | 30 | 33 | 50 | 60 | 50 | 50 |
| Jugosl. Bahnen | 30 | 35 | 30 | 35 | 30 | 35 |
| Bulgarische Bahnen | 30 | 50 | 30 | 50 | 30 | 30 |
| Griechische Bahnen | 50 (1) | 30 | 30 (1) | 30 | 30 (1) | 30 |
| Franko-hell. Eisenbahngesellschaft und türkischen Bahnen | 30 | 35 | 30 | 35 | 30 | 35 |

(1) Auf den und griechischen Strecken werden die ermässigten Preise nur den Gruppen mit mindestens 15 Personen gewährt; auf diesen Strecken müssen Gruppen von 10 bis 14 Personen vollen Tarif bezahlen.

2. — Les voyageurs doivent effectuer ensemble :

a) la totalité du parcours des billets simples ;

b) le parcours d'aller des billets d'aller et retour et le parcours désigné comme parcours d'aller des billets circulaires.

Ils ont la faculté d'effectuer le voyage de retour individuellement.

3. — Tout voyageur muni d'un billet d'aller et retour valable par plusieurs itinéraires peut, au retour, emprunter à son choix l'un quelconque de ces itinéraires.

4. — Un même groupe peut être constitué par des voyageurs de classes différentes.

5. — Les voyages peuvent comporter des solutions de continuité préalablement autorisées par les Administrations intéressées.

6. — La gratuité de transport peut être accordée aux guides sur les parcours inscrits sur les billets du groupe, à l'exception des relations empruntant les parcours des chemins de fer franco-helléniques et turcs à raison de : un guide lorsqu'il est payé pour au moins 15 voyageurs (1); deux guides lorsqu'il est payé pour 51 à 100 personnes ; trois guides lorsqu'il est payé pour 101 personnes ou plus (1).

La gratuité est accordée pour la classe occupée par les voyageurs et pour les mêmes parcours que ceux effectués par le groupe.

Dans le cas où tous les voyageurs ne sont pas transportés dans la même classe, le guide ne peut obtenir un titre de transport gratuit dans la classe supérieure que si le nombre de voyageurs transportés dans cette classe est de six au moins.

La demande de transport gratuit doit être présentée en même temps que celle des billets du groupe et accompagnée d'une pièce délivrée par l'organisateur attestant que le guide est qualifié pour accompagner le groupe. Le guide doit présenter cette attestation à toute réquisition et accompagner le groupe pendant tout le voyage d'aller.

Les Administrations de départ se réservent le droit de subordonner la délivrance de billets gratuits aux garanties qu'elles jugeront convenable d'adopter.

Le bureau d'émission doit porter sur la couverture et sur tous les coupons des billets-livrets délivrés aux guides la mention « Guide accompagnant un groupe de..... voyageurs ». Le nombre des guides transportés gratuitement doit être indiqué sur le billet collectif.

La gratuité n'est consentie que sur les prix de transport proprement dits. En conséquence, les taxes accessoires, telles que frais de confection des billets, surtaxes locales, etc., doivent être acquittées par les organisateurs (2).

§ 2.

DROIT AU TRANSPORT.

(Article 5 de la C. I. V.)

1. — Les organisateurs doivent faire connaître à l'Administration de départ, 15 jours au moins à l'avance, s'il s'agit de relations pour lesquelles des taxes sont prévues au fascicule II et 1 mois au moins à l'avance, dans le cas contraire :

le nombre de voyageurs par classe de voiture,
l'itinéraire du voyage,
les gares d'arrêt,
le jour du départ,
les trains à utiliser,
le parcours à effectuer collectivement au retour, s'il y a lieu.

2. — Les organisateurs doivent remettre au chef de groupe ou à un des membres de chaque groupe un bordereau conforme au modèle reproduit à l'annexe désignant les séries, numéros et parcours des billets délivrés, ainsi que les classes de voiture utilisées ; le bordereau doit être signé par un représentant des organisateurs et frappé du timbre à date de la gare initiale de départ.

Le porteur du bordereau doit présenter cette pièce à toute réquisition et la remettre aux agents du Chemin de fer à la fin du voyage collectif.

§ 3

BILLETS

(Article 6 de la C. I. V.).

Il est délivré des billets-livrets ; toutefois, pour les voyages collectifs simples, les Administrations pourront émettre des billets collectifs avec contremarques ; en aucun cas, ces billets ne pourront comporter de parcours facultatifs.

(1) Dans les relations avec la Grèce, la gratuité de transport n'est accordée que si le groupe est composé d'au moins 25 personnes ; la gratuité de transport est consentie à deux guides au maximum.

(2) Ces droits et surtaxes sont indiqués à la page 25 du fascicule II.

2. — Die Reisenden müssen gemeinschaftlich ausführen :
a) die Gesamtstrecke der einfachen Fahrkarten;
b) die Hinfahrt bei Fahrausweisen für Hin- und Rückfahrt und die als Hinfahrt bezeichnete Strecke bei Rundreisen.

Sie können die Rückreise auch einzeln ausführen.

3. — Jeder Inhaber einer für mehrere Reisewege gültigen Rückfahrkarte kann auf der Rückfahrt nach Belieben einen dieser Reisewege benutzen.

4. — Eine Gruppe kann aus Reisenden verschiedener Wagenklassen gebildet werden.

5. — Nach vorheriger Genehmigung der betreffenden Verwaltungen können die Reisen auch Strecken umfassen, die nicht unmittelbar zusammenhängen.

6. — Freie Beförderung kann den Reiseführern für die auf den Gruppenfahrscheinen aufgeführten Strecken, mit Ausnahme der die franko-hellenischen und turkischen Eisenbahnen berührenden Verbindungen gewährt werden, und zwar bei Bezahlung für mindestens 15 Personen (1) einem Führer, für mindestens 51 Personen zwei Führern und für mindestens 101 Personen drei Führern (1).

Die freie Beförderung wird für die von der Reisegesellschaft befahrene Strecke gewährt und zwar in der Wagenklasse, für die das Fahrgeld bezahlt wird.

Reisen nicht alle Teilnehmer in derselben Wagenklasse, so kann die freie Beförderung des Führers in der höheren Klasse nur gewährt werden, wenn die Zahl der Reisenden in der höheren Wagenklasse mindestens 6 beträgt.

Der Reiseveranstalter muss die freie Beförderung gleichzeitig mit der Anmeldung der Gesellschaftsfahrt beantragen. Mit dem Antrage ist eine Bescheinigung des Reiseveranstalters darüber vorzulegen, dass der in Aussicht genommene Führer zur Leitung einer Gesellschaft befähigt ist. Der Reiseführer muss diese Bescheinigung während der Fahrt auf Verlangen vorzeigen und die Gesellschaft bis zur Bestimmungsstation begleiten.

Die Abgangsverwaltungen behalten sich das Recht vor, die freie Beförderung des Reiseführers von entsprechenden Sicherheitsbestimmungen abhängig zu machen.

Auf dem Umschlag und den einzelnen Teilstückfahrscheinen der an Reiseführer verausgabten Fahrausweise hat die Ausgabestelle den Vermerk « Reiseführer einer Gruppe von..... Reisenden » anzubringen. Die Anzahl der frei beförderten Reiseführer ist auf dem Beförderungsschein anzugeben.

Die freie Beförderung wird nur für den eigentlichen Beförderungspreis zugestanden. Die Nebengebühren, wie Herstellungskosten der Fahrkarten, örtliche Zuschlagsgebühren usw. sind hiernach durch die Reiseveranstalter zu entrichten (2).

§ 2.

BERECHTIGUNG ZUR FAHRT.

(Artikel 5 des I. Ü. P.)

1. — Die Reiseveranstalter müssen die Gesellschaftsfahrt der Abgangsverwaltung, wenn es sich um Verbindungen handelt für die im Heft II Sätze vorgesehen sind, mindestens 15 Tage, in allen anderen Fällen, mindestens 1 Monat vor der Abfahrt anmelden und zwar unter Angabe :

der Teilnehmerzahl getrennt nach Wagenklassen,
des Reiseweges,
der Unterbrechungsstationen,
des Abfahrtages,
der zu benutzenden Züge
und der etwa gewünschten gemeinschaftlichen Rückfahrt.

2. — Die Reiseveranstalter müssen dem Gruppenführer oder einem Mitglied jeder Gruppe ein Verzeichnis nach dem Muster des Anhanges übergeben, aus dem die Reihen, Nummern und Strecken der verabfolgten Fahrkarten sowie die zu benutzenden Wagenklassen ersichtlich sind. Das Verzeichnis muss von einem Vertreter des Veranstalters unterschrieben und mit dem Tagesstempel der Abgangsstation versehen sein.

Das Verzeichnis ist von dem Inhaber jederzeit auf Verlangen vorzuzeigen und bei Beendigung der gemeinschaftlichen Reise an die Bahnbediensteten abzugeben.

§ 3.

FAHRAUSWEISE.

(Artikel 6 des I. Ü. P.)

Als Fahrausweise werden Buchfahrkarten verwendet; für Gesellschaftsfahrten in einer Richtung können auch Beförderungsscheine mit Gesellschaftskarten ausgestellt werden, jedoch nicht für Wahlwege.

(1) Im Verkehr mit Griechenland wird die freie Beförderung nur gewährt, wenn die Gruppe mindestens 25 Teilnehmer umfasst; höchstens werden 2 Reiseführer frei befördert.

(2) Diese Gebühren und Zuschläge sind auf Seite 25 des Heftes II angegeben.

§ 4.

RÉDUCTION DE PRIX POUR LES ENFANTS.

(Article 7 de la C. I. V.)

Les enfants de 4 à 10 ans révolus, ainsi que les enfants plus jeunes pour lesquels une place distincte est demandée, paient chacun la moitié du prix perçu pour un voyageur adulte (1). Aucune réduction n'est accordée sur les frais accessoires.

§ 5.

DURÉE DE VALIDITÉ DES BILLETS.

(Article 8 de la C. I. V.)

1. — La durée de validité des billets est de 60 jours, sans prolongation. Lorsque le parcours du billet dépasse 10.000 km., la durée de validité est portée à 90 jours.

2. — La durée de validité des billets commence à courir à partir du jour indiqué par l'organisateur du voyage.

§ 6.

ARRÊTS AUX STATIONS INTERMÉDIAIRES.

(Article 10 de la C. I. V.)

1. — Sur les parcours à effectuer obligatoirement en groupes, les voyageurs ne peuvent s'arrêter qu'aux stations désignées à l'avance, sans formalité, à la condition d'interrompre et de reprendre ensemble leur voyage.

2. — Sur les parcours pouvant être effectués individuellement, le voyage peut être interrompu dans les limites et conditions prévues au tarif ordinaire.

§ 7.

CHANGEMENT DE CLASSE OU DE TRAIN.

(Article 11 de la C. I. V.)

1. — Tout voyageur peut occuper une place d'une classe supérieure à celle de son billet s'il y a des places disponibles. Dans ce cas, il est tenu de payer, pour le parcours effectué dans la classe supérieure, le prix du supplément prévu par le règlement de l'Administration intéressée.

2. — Lorsqu'un voyageur veut passer, en cas de voyage de retour individuel, dans un train de catégorie supérieure à celle qui est indiquée sur son billet, il reste soumis, pour ce changement de train, aux conditions en vigueur sur les lignes de l'Administration intéressée pour le changement de train (2).

§ 8.

INTRODUCTION DES COLIS A LA MAIN ET D'ANIMAUX DANS LES VOITURES.

(Article 15 de la C. I. V.)

Les conditions sont les mêmes que celles qui sont prévues pour les porteurs de billets ordinaires.

§ 9.

BAGAGES.

(Articles 17, 18, 19, 20 et 21 de la C. I. V.)

Les conditions et les prix pour le transport des bagages enregistrés sont ceux qui sont prévus pour les bagages des porteurs de billets ordinaires.

§ 10.

TRAINS. — HORAIRES. — EXTRAITS DE TARIF.

(Article 22 de la C. I. V.)

1. — Sur les parcours à effectuer obligatoirement en groupes, les billets sont exclusivement valables pour les trains et aux jours désignés.

Chaque Administration est en droit d'interdire l'accès de certains trains désignés. Elle indiquera, sur leur demande, aux organisateurs, les trains dans lesquels le transport des groupes est exclu.

(1) Sur les parcours des chemins de fer turcs, les enfants ne bénéficient d'aucune réduction spéciale.

(2) En Belgique, les voyageurs munis de billets pour voyages en groupe ne sont pas admis dans les trains Pullman.

§ 4.

FAHRPREISERMÄSSIGUNG FÜR KINDER.

(Artikel 7 des I. Ü. P.)

Kinder von 4 bis 10 Jahre, sowie jüngere Kinder, für die ein besonderer Platz beansprucht wird, zahlen die Hälfte des ermässigten Fahrpreisses für Erwachsene (1). Die Nebengebühren sind voll zu bezahlen.

§ 5.

GELTUNGSDAUER DER FAHRAUSWEISE

(Artikel 8 des I. Ü. P.)

1. — Die Geltungsdauer der Fahrausweise beträgt 60 Tage ohne Verlängerungsmöglichkeit. Für Fahrausweise mit einer Gesamtentfernung von über 10.000 km beträgt dieselbe 90 Tage.

2. — Sie beginnt an dem vom Reiseveranstalter angegebenen Tage.

§ 6.

FAHRTUNTERBRECHUNG.

(Artikel 10 des I. Ü. P.)

1. — Auf den Strecken, auf denen die Reise in Gruppen ausgeführt werden muss, können die Reisenden die Fahrt ohne Förmlichkeit nur auf den im voraus bezeichneten Stationen gemeinschaftlich unterbrechen unter der Bedingung, dass die Reise wieder gemeinschaftlich fortgesetzt wird.

2. — Die Einzelrückreise kann wie bei Fahrausweisen des gewöhnlichen Verkehrs unterbrochen werden.

§ 7.

ÜBERGANG IN EINE HÖHERE WAGENKLASSE ODER IN EINEN ZUG HÖHERER GATTUNG.

(Artikel 11 des I. Ü. P.)

1. — Jeder Reisende kann in eine höhere Klasse, als sein Fahrschein angibt, übergehen, sofern verfügbare Plätze vorhanden sind. In diesem Falle hat er für die höhere Klasse den Zuschlag nach den Vorschriften der betreffenden Verwaltung zu zahlen.

2. — Falls ein Reisender bei Einzelrückfahrt in einen Zug höherer Gattung als auf seinem Fahrausweis vermerkt übergehen will, so unterliegt dieser Übergang den bei der betreffenden Verwaltung für den Zugwechsel vorgesehenen Bedingungen (2).

§ 8.

MITNAHME VON HANDGEPÄCK UND TIEREN IN DIE PERSONENWAGEN.

(Artikel 15 des I. Ü. P.)

Es gelten die für Inhaber von gewöhnlichen Fahrkarten vorgesehenen Bestimmungen.

§ 9.

GEPAKKBEFÖRDERUNG.

(Artikel 17, 18, 19, 20 und 21 des I. Ü. P.)

Für die Beförderung von Reisegepäck gelten die gleichen Bestimmungen wie für die Inhaber gewöhnlicher Fahrausweise.

§ 10.

ZÜGE. — FAHRPLÄNE. — TARIFAUSZÜGE.

(Artikel 22 des I. Ü. P.)

1. — Auf den Strecken, auf denen die Reise in Gruppen ausgeführt werden muss, sind die Fahrausweise ausschliesslich für die hierzu bestimmten Züge und an den angegebenen Tagen gültig.

Jede Verwaltung ist berechtigt, die Benutzung gewisser, besonders bezeichneter Züge zu untersagen. Sie gibt den Reiseveranstaltern auf Antrag bekannt, welche Züge von der Beförderung der Gesellschaftsreisen ausgeschlossen sind.

(1) Auf den Strecken der türkischen Eisenbahnen wird an Kinder keine besondere Ermässigung gewährt.

(2) In Belgien sind die Reisenden mit Gruppenfahrscheinen nicht in die Pullman-Züge zugelassen.

Sur les parcours pouvant être effectués individuellement, les voyageurs sont admis dans tous les trains sous réserve des dispositions restrictives prévues dans les horaires officiels ou dans les tarifs des Administrations intéressées (1).

2. — Les voyageurs ont la faculté d'utiliser les wagons-lits, voitures Pullman ou autres places et voitures de luxe entrant dans la composition de certains trains lorsqu'il y a des places disponibles, à la condition d'acquitter les suppléments prévus pour l'occupation de ces places (1).

§ 11.

BASES POUR LE CALCUL DES PRIX DE TRANSPORT. — TARIFS.

(Article 23 de la C. I. V.)

Les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des autres frais, ainsi que les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change, sont insérées au fascicule II (Prix de transport).

2^e PARTIE

Trafic entre l'Angleterre, d'une part, l'Autriche, l'Italie, la Hongrie, la Roumanie, la Yougoslavie, la Bulgarie, la Grèce et la Turquie, d'autre part, par l'Allemagne du Sud ou l'Arlberg.

CONDITIONS DE TRANSPORT

OBJET ET PORTÉE DU TARIF

Article premier.

OBJET DU TARIF.

1. — Le présent tarif prévoit, sous les conditions ci-après indiquées, la délivrance de billets à prix réduits pour des voyages simples, des voyages d'aller et retour et des voyages circulaires à effectuer sur les lignes des Administrations participantes, dans les relations entre les gares des chemins de fer anglais, d'une part, et les gares des chemins de fer autrichiens, italiens, hongrois, roumains, yougoslaves, bulgares, grecs et turcs, d'autre part, pour lesquelles des taxes sont prévues au fascicule II. Des billets peuvent, en outre, être délivrés pour toutes autres relations entre toutes les gares des Administrations d'émission, mais seulement en transit par les points frontières désignés au fascicule II (Prix de transport).

Ces billets ne sont délivrés qu'à des groupes de 10 personnes au moins ou payant pour ce nombre. Deux enfants de 4 à 10 ans comptent pour une personne adulte.

Les prix des billets émis aux conditions du présent tarif comportent pour les parcours anglais et maritimes une réduction de 30 % (2) sur les prix des billets directs ordinaires à plein tarif. Pour les autres parcours les réductions de prix sont celles qui sont indiquées à la 1^{re} partie, § 1^{er}.

2. — Les voyageurs doivent effectuer ensemble :

a) la totalité du parcours des billets simples ;

b) le parcours d'aller des billets d'aller et retour et le parcours désigné comme parcours d'aller des billets circulaires.

Ils ont la faculté d'effectuer le voyage de retour individuellement.

3. — Tout voyageur muni d'un billet d'aller et retour valable par plusieurs itinéraires peut, au retour, emprunter à son choix l'un quelconque de ces itinéraires.

4. — Un même groupe peut être constitué par des voyageurs de classes différentes.

5. — Les voyages peuvent comporter des solutions de continuité préalablement autorisées par les Administrations intéressées.

(1) En Belgique, les voyageurs munis de billets pour voyages en groupe ne sont pas admis dans les trains Pullman.

(2) Sur les parcours anglais et maritimes, les prix réduits ne sont accordés qu'aux groupes de 15 voyageurs au moins; les groupes de 10 à 14 personnes doivent payer le plein tarif sur ces parcours.

Auf den Strecken, auf denen die Reise einzeln ausgeführt werden kann, sind die Reisenden zu allen Zügen zugelassen, vorbehaltlich einschränkender Bestimmungen in den amtlichen Fahrplänen oder in den Tarifen der beteiligten Eisenbahnverwaltungen (1).

2. — Schlafwagen, Pullmanwagen oder andere Luxusplätze und Luxuswagen, die in gewissen Zügen geführt werden, können benutzt werden, sofern Plätze verfügbar sind und die für die Benutzung solcher Plätze vorgesehenen Zuschläge entrichtet werden (1).

§ 11.

GRUNDSÄTZE FÜR DIE BERECHNUNG DER BEFÖRDERUNGSPREISE. — TARIFE.

(Artikel 23 des I. Ü. P.)

Die Bestimmungen für die Berechnung der Beförderungspreise und Nebengebühren sowie die Bedingungen, unter denen den Verschiedenheiten der Währungen Rechnung getragen wird, sind im Heft II (Beförderungspreise) angegeben.

2. TEIL

Verkehr zwischen England einerseits, Oesterreich, Italien, Ungarn, Rumänien, Jugoslawien, Bulgarien, Griechenland und der Türkei anderseits, über Süddeutschland oder Arlberg.

BEFÖRDERUNGSBESTIMMUNGEN

GEGENSTAND UND GELTUNGSBEREICH DES TARIFS

Artikel 1.

GEGENSTAND DES TARIFS.

1. Auf Grund dieses Tarifs können unter den nachstehenden Bedingungen Fahrausweise zu ermässigten Preisen für einfache Fahrten, für Hin- und Rückfahrten und für Rundreisen, die auf den Strecken der beteiligten Verwaltungen auszuführen sind, in den Verbindungen zwischen Stationen der englischen Bahnen einerseits und Stationen der österreichischen, italienischen, ungarischen, rumänischen, jugoslavischen, bulgarischen, griechischen und türkischen Eisenbahnen anderseits, für welche im Heft II Preise vorgesehen sind, ausgegeben werden. Derartige Fahrausweise können jedoch auch zwischen allen übrigen Stationen der Ausgabeverwaltungen ausgegeben werden, jedoch nur über die im Heft II (Beförderungspreise) genannten Grenzübergänge.

Diese Fahrausweise werden nur an Gesellschaften ausgegeben, die aus mindestens 10 Personen bestehen oder für diese Anzahl bezahlen, wobei 2 Kinder von 4 - 10 Jahren als eine erwachsene Person gezählt werden.

Die Preise der Fahrausweise enthalten für die englischen und Seestrecken eine Ermässigung vor 30 % (2) auf die Preise der gewöhnlichen Fahrausweise zum vollen Tarif. Auf den übrigen Strecken werden die im 1. Teil, § 1, angegebenen Ermässigungen gewährt.

2. — Die Reisenden müssen gemeinschaftlich ausführen :

a) die Gesamtstrecke der einfachen Fahrkarten ;

b) die Hinfahrt bei Fahrausweisen für Hin- und Rückfahrt und die als Hinfahrt bezeichnete Strecke bei Rundreisen.

Sie können die Rückreise auch einzeln ausführen.

3. — Jeder Inhaber einer für mehrere Reisewege gültigen Rückfahrkarte kann auf der Rückfahrt nach Belieben einen dieser Reisewege benutzen.

4. — Eine Gruppe kann aus Reisenden verschiedener Wagenklassen gebildet werden.

5. Nach vorheriger Genehmigung der betreffenden Verwaltungen können die Reisen auch Strecken umfassen, die nicht unmittelbar zusammenhängen.

(1) In Belgien sind die Reisenden mit Gruppenfahrscheinen nicht in die Pullman-Züge zugelassen.

(2) Auf den englischen und Seestrecken werden die ermässigten Preise nur für Gruppen von mindestens 15 Personen gewährt; auf diesen Strecken zahlen die Gruppen von 10 bis 14 Personen den vollen Tarif.

6. — La gratuité de transport peut être accordée aux guides sur les parcours inserits sur les billets du groupe, à l'exception des relations empruntant les parcours des chemins de fer franco-helléniques et turcs à raison de : un guide lorsqu'il est payé pour au moins 15 voyageurs (1) ; deux guides lorsqu'il est payé pour 51 à 100 personnes ; trois guides lorsqu'il est payé pour 101 personnes ou plus (1).

La gratuité est accordée pour la classe occupée par les voyageurs et pour les mêmes parcours que ceux effectués par le groupe.

Dans le cas où tous les voyageurs ne sont pas transportés dans la même classe, le guide ne peut obtenir un titre de transport gratuit dans la classe supérieure que si le nombre de voyageurs transportés dans cette classe est de six au moins.

La demande de transport gratuit doit être présentée en même temps que celle des billets du groupe et accompagnée d'une pièce délivrée par l'organisateur attestant que le guide est qualifié pour accompagner le groupe. Le guide doit présenter cette attestation à toute réquisition et accompagner le groupe pendant tout le voyage d'aller.

Les Administrations de départ se réservent le droit de subordonner la délivrance de billets gratuits aux garanties qu'elles jugeront convenable d'adopter.

Le Bureau d'émission doit porter sur la couverture et sur tous les coupons des billets-livrets délivrés au guide la mention « Guide accompagnant un groupe de voyageurs ». Le nombre des guides transportés gratuitement doit être indiqué sur le billet collectif.

La gratuité n'est consentie que sur les prix de transport proprement dits. En conséquence, les taxes accessoires, telles que frais de confection des billets, droits de port, surtaxes locales, etc., doivent être acquittées par les organisateurs (2).

Article 2.

LIMITATION DE L'OBLIGATION POUR LES ADMINISTRATIONS DE TRANSPORTER

Les Administrations ne sont pas tenues de délivrer les billets de places et d'enregistrer les bagages :

- a) dans le cas où le voyageur ne s'est pas conformé aux prescriptions du présent tarif ;
- b) dans le cas où le transport n'est pas possible avec les moyens ordinaires de transport ;
- c) dans le cas où le transport est interdit sur tout ou partie du parcours par suite de dispositions légales ou pour des raisons soit d'ordre public, soit de service ;
- d) dans le cas où le transport est empêché par des circonstances que les Administrations ne pouvaient pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas d'elles de remédier.

A. — VOYAGEURS

Article 3.

DROIT AU TRANSPORT.

1. — Les organisateurs doivent faire connaître à l'Administration de départ, 15 jours au moins à l'avance, s'il s'agit de relations pour lesquelles des taxes sont prévues au fascicule II et 1 mois au moins à l'avance, dans le cas contraire :

- le nombre de voyageurs par classe de voiture et de bateau,
- l'itinéraire du voyage,
- les gares d'arrêt,
- le jour du départ,
- les trains et les bateaux à utiliser,
- le parcours à effectuer collectivement au retour, s'il y a lieu.

2. — Les organisateurs doivent remettre au chef de groupe ou à un des membres de chaque groupe un bordereau conforme au modèle reproduit à l'annexe désignant les séries, numéros et parcours des billets délivrés, ainsi que les classes de voiture et de bateau utilisées ; le bordereau doit être signé par un représentant des organisateurs et frappé du timbre à date de la gare initiale de départ.

3. — Chaque voyageur doit être muni d'un titre spécial de parcours ou d'une contremarque (art. 4).

4. — Chaque voyageur est tenu de conserver son titre de parcours pendant tout le cours du voyage. Il doit, s'il en est requis, le présenter à tout agent chargé du contrôle et le rendre à la fin du voyage.

Le porteur du bordereau doit également présenter cette pièce à toute réquisition et la remettre aux agents du chemin de fer à la fin du voyage collectif.

(1) Dans les relations avec la Grèce, la gratuité de transport n'est consentie que si le groupe est composé d'au moins 25 personnes ; la gratuité du transport est consentie à deux guides au maximum.

(2) Ces droits et surtaxes sont indiqués à la page 25 du fascicule II.

6. — Freie Beförderung kann den Reiseführern für die auf den Gruppenfahrscheinen aufgeführten Strecken, mit Ausnahme der die franko-hellenischen und türkischen Eisenbahnen berührenden Verbindungen gewährt werden und zwar bei Bezahlung für mindestens 15 Personen (1) einem Führer; für mindestens 51 Personen zwei Führern und für mindestens 101 Personen drei Führern (1).

Die freie Beförderung wird für die von der Reisegesellschaft befahrene Strecke gewährt und zwar in der Wagenklasse, für die das Fahrgeld bezahlt wird.

Reisen nicht alle Teilnehmer in derselben Wagenklasse, so kann die freie Beförderung des Führers in der höheren Klasse nur gewährt werden, wenn die Zahl der Reisenden in der höheren Wagenklasse mindestens 6 beträgt.

Der Reiseveranstalter muss die freie Beförderung gleichzeitig mit der Anmeldung der Gesellschaftsfahrt beantragen. Mit dem Antrage ist eine Bescheinigung des Reiseveranstalters darüber vorzulegen, dass der in Aussicht genommene Führer zur Leitung einer Gesellschaft befähigt ist. Der Reiseführer muss diese Bescheinigung während der Fahrt auf Verlangen vorzeigen und die Gesellschaft bis zur Bestimmungsstation begleiten.

Die Abgangsverwaltungen behalten sich das Recht vor, die freie Beförderung des Reiseführers von entsprechenden Sicherheitsbestimmungen abhängig zu machen.

Auf dem Umschlag und den einzelnen Teilstücken der an Reiseführer verausgabten Fahrausweise hat die Ausgabestelle den Vermerk «Reiseführer einer Gruppe von Reisenden» anzubringen. Die Anzahl der frei beförderten Reiseführer ist auf dem Beförderungsschein anzugeben.

Die freie Beförderung wird nur für den eigentlichen Beförderungspreis zugestanden. Die Nebengebühren, wie Herstellungskosten der Fahrkarten, Hafengebühren, örtliche Zuschlagsgebühren usw. sind hiernach durch die Reiseveranstalter zu entrichten (2).

Artikel 2.

GRENZEN DER BEFÖRDERUNGSPFLICHT DER VERWALTUNGEN

Die Verwaltungen sind nicht verpflichtet, Fahrausweise auszugeben oder Gepäck abzufertigen, wenn:

- a) der Reisende den Bedingungen dieses Tarifs nicht nachkommt;
- b) die Beförderung mit den regelmässigen Beförderungsmitteln nicht möglich ist;
- c) die Beförderung ganz oder teilweise entweder durch gesetzliche Bestimmungen oder aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder aus dienstlichen Gründen verboten ist;
- d) die Beförderung durch Umstände verhindert ist, welche die Verwaltungen nicht abwenden und auch nicht beseitigen können.

A. — REISENDE

Artikel 3.

BERECHTIGUNG ZUR FAHRT

1. — Die Reiseveranstalter müssen die Gesellschaftsfahrt der Abgangsverwaltung, wenn es sich um Verbindungen handelt für die im Heft II Sätze vorgesehen sind, mindestens 15 Tage, in allen anderen Fällen, mindestens 1 Monat vor der Abfahrt anmelden und zwar unter Angabe:

der Teilnehmerzahl getrennt nach Wagenklassen und Schiffsplätzen,
des Reiseweges,
der Unterbrechungsstationen,
des Abfahrtages,
der zu benutzenden Züge und Schiffe
und der etwa gewünschten gemeinschaftlichen Rückfahrt.

2. — Die Reiseveranstalter müssen dem Gruppenführer oder einem Mitglied jeder Gruppe ein Verzeichnis nach dem Muster des Anhangs übergeben, aus dem die Reihen, Nummern und Strecken der verabfolgten Fahrkarten sowie die zu benutzenden Wagen- und Schiffsklassen ersichtlich sind. Das Verzeichnis muss von einem Vertreter des Veranstalters unterschrieben und mit dem Tagesstempel der Abgangsstation versehen sein.

3. — Jeder Reisende muss im Besitze eines besondern Fahrausweises oder einer Gesellschaftskarte sein (Art. 4).

4. — Jeder Reisende ist verpflichtet, den Fahrausweis bis zur Beendigung der Fahrt aufzubewahren. Er hat ihn auf Verlangen jedem mit der Prüfung betrauten Beamten vorzuzeigen und bei Beendigung der Fahrt abzugeben.

(1) Im Verkehr mit Griechenland wird die freie Beförderung nur gewährt, wenn die Gruppe mindestens 25 Teilnehmer umfasst; höchstens werden 2 Reiseführer frei befördert.

(2) Diese Gebühren und Zuschläge sind auf Seite 25 des Heftes II angegeben.

5. — Les coupons des billets ne doivent être détachés que par le personnel de service.

Tout coupon qui est présenté non adhérent au billet est considéré comme nul et retiré si le voyageur ne peut, en même temps, présenter la couverture du dit billet, ainsi que les coupons afférents aux autres parcours partiels non encore effectués. Dans ce cas, le voyageur est considéré comme n'ayant pas de billet valable et il est traité conformément à l'article 9. Le voyageur est, en conséquence, invité à s'assurer que les agents des Administrations ne retirent que les coupons afférents aux trajets parcourus. Le personnel de service restituera au voyageur tout billet ou coupon retiré par erreur, après y avoir, au besoin, inscrit une remarque explicative.

Article 4.

BILLETS.

1. — Il est délivré des billets-livrets; toutefois, pour les voyages collectifs simples, les Administrations pourront émettre des billets collectifs avec contremarques; en aucun cas, les billets collectifs ne pourront comporter des parcours facultatifs.

2. — Les billets indiquent :

- a) les noms des gares de départ et de destination ;
- b) l'itinéraire ou, éventuellement, les itinéraires facultatifs prévus au tarif ;
- c) la catégorie du train, la classe de voiture et la place de bateau ;
- d) le jour où commence la validité ;
- e) la durée de validité ;
- f) le prix de transport.

3. — Les billets doivent, pour être valables, porter le timbre sec (timbre officiel) de l'Administration qui les délivre; les billets-livrets doivent porter ce timbre non seulement sur la couverture, mais également sur tous leurs coupons.

Le premier jour de validité des billets (voir article 6, alinéa 2) sera indiqué sur les billets par le bureau d'émission au moyen de son timbre à date.

Les billets-livrets devront porter le timbre, non seulement sur la couverture, mais encore sur tous leurs coupons; les billets pourvus de coupons de contrôle le porteront également sur ces coupons.

Les billets valables pour un train partant, d'après l'horaire, à minuit, porteront le timbre du jour commençant à cette heure-là.

Le voyage est considéré comme commencé lorsque le billet a déjà servi à l'enregistrement de bagages.

4. — Les billets formés d'un livret, renfermant des coupons, sont considérés comme constituant un titre de transport unique.

5. — Le voyageur n'a pas le droit de céder à un tiers un billet qui lui a servi à effectuer déjà une partie du parcours ou à enregistrer des bagages.

Article 5.

ENFANTS.

1. — Les enfants de quatre à dix ans révolus, ainsi que les enfants plus jeunes, pour lesquels une place distincte est demandée, paient chacun la moitié du prix perçu pour un voyageur adulte(1). Aucune réduction n'est accordée sur les frais accessoires.

Article 6.

DURÉE DE VALIDITÉ DES BILLETS.

1. — La durée de validité des billets est de 60 jours sans prolongation. Lorsque le parcours du billet dépasse 10.000 km., la durée de validité est portée à 90 jours.

2. — La durée de validité des billets commence à courir à partir du jour indiqué par l'organisateur du voyage.

3. — Le premier jour de validité du billet est compris dans la durée de validité comme jour plein.

4. — Les délais sont calculés de minuit à minuit.

Le voyageur doit terminer son voyage, au plus tard, à l'expiration de la vingt-quatrième heure du dernier jour de la validité. Toutefois, les voyageurs sont autorisés à rentrer en Angleterre par le service de nuit qui permet d'arriver le matin du jour qui suit l'expiration du délai de validité.

5. — L'interruption du voyage dans les conditions prévues à l'article 7 ci-après n'entraîne aucune prolongation de la durée de validité prévue par le présent tarif.

(1) Sur les parcours des chemins de fer turcs, les enfants ne bénéficient d'aucune réduction spéciale.

Das Verzeichnis ist von dem Inhaber jederzeit auf Verlangen vorzuzeigen und bei Beendigung der gemeinschaftlichen Reise an die Bahnbediensteten abzugeben.

5. — Die Fahrscheine und Kontrollabschnitte der Fahrausweise dürfen nur vom Dienstpersonal abgetrennt werden.

Jeder lose Fahrschein wird als ungültig eingezogen, wenn der Reisende nicht gleichzeitig den Umschlag des Fahrausweises sowie die für die noch nicht befahrenen Strecken gültigen Fahrscheine vorweisen kann. In diesem Falle wird der Reisende wie ein Reisender ohne gültigen Fahrausweis nach Artikel 9 behandelt. Dem Reisenden wird daher empfohlen darauf zu achten, dass das Dienstpersonal nur die Fahrscheine für die durchfahrenen Strecken abnimmt. Das Dienstpersonal hat irrtümlich abgenommene Fahrausweise, Fahrscheine und Kontrollabschnitte, nötigenfalls nach Anbringung eines entsprechenden Vermerks, dem Reisenden zurückzugeben.

Artikel 4.

FAHRAUSWEISE.

1. — Als Fahrausweise werden Buchfahrkarten verwendet; für Gesellschaftsfahrten in einer Richtung können auch Beförderungsscheine mit Gesellschaftskarten ausgestellt werden, jedoch nicht für Wahlwege.

2. — Die Fahrausweise enthalten :

- a) den Namen der Abgangs- und Bestimmungsstation ;
- b) den Beförderungsweg oder etwa zugelassene Wahlwege, die im Tarif vorgesehen sind ;
- c) die Zuggattung und die Wagen- und Schiffsklasse ;
- d) den ersten Geltungstag ;
- e) die Geltungsdauer ;
- f) den Beförderungspreis.

3. — Um gültig zu sein, müssen die Fahrausweise mit dem Trockenstempel (Amtsstempel) der Ausgabeverwaltung versehen sein; dieser Stempel ist nicht nur auf dem Umschlag der Fahrscheinhefte, sondern auch auf allen Teilstückscheinen anzubringen.

Der erste Tag der Geltungsdauer (siehe Artikel 6, Absatz 2) ist durch die Ausgabestelle mittels Datumsstempel auf die Fahrausweise aufzutragen.

Die Fahrausweise müssen den Stempel nicht nur auf dem Umschlag sondern noch auf allen Teilstückscheinen tragen; die mit Kontrollabschnitten versehenen Fahrausweise haben den Stempel auch auf diesen Abschnitten zu tragen.

Fahrausweise zu einem fahrplanmässig um Mitternacht abgehenden Zug erhalten den Stempel des anbrechenden Tages.

Die Reise gilt auch dann als angetreten, wenn auf den Fahrausweis Gepäck abgefertigt worden ist.

4. — Die Buchfahrkarten werden als ein einziger Fahrausweis betrachtet.

5. — Der Reisende ist nicht berechtigt, einen Fahrausweis, welcher ihm bereits zur Zurücklegung einer Teilstrecke oder zur Aufgabe des Gepäcks gedient hat, einem Dritten zu übertragen.

Artikel 5.

KINDER.

Kinder von 4 bis 10 Jahren, sowie jüngere Kinder für die ein bestimmter Platz beansprucht wird, zahlen die Hälfte des ermässigten Fahrpreises für Erwachsene (1). Die Nebengebühren sind voll zu bezahlen.

Artikel 6.

GELTUNGSDAUER DER FAHRAUSWEISE.

1. — Die Geltungsdauer der Fahrausweise beträgt 60 Tage ohne Verlängerungsmöglichkeit. Für Fahrausweise mit einer Gesamtentfernung von über 10.000 km beträgt dieselbe 90 Tage.

2. — Sie beginnt an dem vom Reiseveranstalter angegebenen Tage.

3. — Der erste Tag der Geltungsdauer gilt für die Berechnung der Geltungsdauer als voller Tag.

4. — Die Fristen laufen von Mitternacht zu Mitternacht.

Der Reisende muss die Fahrt spätestens nach Ablauf der 24. Stunde des letzten Geltungstages beenden. Abweichend hiervon sind die nach England fahrenden und den Nachtdienst benutzenden Reisenden ermächtigt; erst am Morgen des Tages anzukommen, der nach Ablauf der Geltungsdauer folgt.

5. — Durch eine Fahrtunterbrechung nach nachstehendem Artikel 7 wird die tarifmässige Geltungsdauer nicht verlängert.

(1) Auf den Strecken der türkischen Eisenbahnen wird an Kinder keine besondere Ermässigung gewährt.

Article 7.

ARRÊTS.

1. — Sur les parcours à effectuer obligatoirement en groupe, les voyageurs ne peuvent s'arrêter qu'aux stations désignées à l'avance, sans formalité, à la condition d'interrompre et de reprendre ensemble leur voyage.

2. — Sur les parcours pouvant être effectués individuellement, le voyage peut être interrompu dans les limites et conditions prévues au tarif ordinaire.

Article 8.

CHANGEMENT DE CLASSE OU DE TRAIN.

1. — Tout voyageur peut occuper une place d'une classe supérieure à celle de son billet s'il y a des places disponibles. Dans ce cas, il est tenu de payer, pour le parcours effectué dans la classe supérieure, le prix du supplément prévu par le règlement de l'Administration intéressée.

Toutefois, pour les voyageurs en provenance de l'Angleterre et lorsque la demande en est faite au départ, il est délivré, avec les billets de 2^e et 3^e classes, un ticket spécial à prix réduit permettant l'utilisation de la 1^{re} classe sur le parcours maritime.

2. — Lorsqu'un voyageur veut passer, en cas de voyage de retour individuel, dans un train de catégorie supérieure à celle qui est indiquée sur son billet, il reste soumis, pour ce changement de train, aux conditions en vigueur sur les lignes de l'Administration intéressée pour le changement de train (1).

Article 9.

VOYAGEUR SANS BILLET VALABLE.

1. — Le voyageur qui ne peut pas présenter un billet valable est tenu de payer une surtaxe, outre le prix du voyage pour le parcours effectué et sans préjudice des sanctions pénales; cette surtaxe est calculée conformément aux règlements de l'Administration sur laquelle la production du billet a été exigée; à défaut de prescriptions à cet égard, le voyageur doit acquitter une surtaxe dont le montant sera égal au prix du voyage pour le parcours effectué.

2. — Les billets ayant subi une modification illicite seront retirés par le personnel de service comme non valables.

3. — Le voyageur qui refuse le paiement immédiat du prix du voyage ou d'une surtaxe dont il serait redévable par application des tarifs intérieurs ou internationaux en vigueur, peut être exclu du voyage. Le voyageur exclu ne peut exiger que ses bagages soient mis à sa disposition à une autre station qu'à la station destinataire.

B. — BAGAGES

Article 10.

DEFINITION DES BAGAGES. — OBJETS EXCLUS DU TRANSPORT.

Les conditions et les prix pour le transport des bagages enregistrés sont ceux prévus pour les bagages des porteurs de billets ordinaires.

Article 11.

ENREGISTREMENT, TRANSPORT ET LIVRAISON DES BAGAGES.

L'enregistrement, le transport et la livraison des bagages enregistrés sont effectués dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les bagages des porteurs de billets ordinaires.

(1) En Belgique, les voyageurs munis de billets pour voyages en groupe ne sont pas admis dans les trains Pullman.

Artikel 7.

FAHRTUNTERBRECHUNG

1. — Auf den Strecken, auf denen die Reise in Gruppen ausgeführt werden muss, können die Reisenden die Fahrt ohne Förmlichkeit nur auf den im voraus bezeichneten Stationen gemeinschaftlich unterbrechen unter der Bedingung, dass die Reise wieder gemeinschaftlich fortgesetzt wird.

2. — Die Einzelrückreise kann wie bei Fahrausweisen des gewöhnlichen Verkehrs unterbrochen werden.

Artikel 8.

ÜBERGANG IN EINE HÖHERE KLASSE ODER IN EINEN ZUG HÖHERER GATTUNG.

1. — Jeder Reisende kann in eine höhere Klasse, als sein Fahrschein angibt, übergehen, sofern verfügbare Plätze vorhanden sind. In diesem Falle hat er für die höhere Klasse den Zuschlag nach den Vorschriften der betreffenden Verwaltung zu zahlen.

Bei Reisen im Abgang von England wird abweichend hiervon eine besondere Übergangskarte zu ermässigtem Preise an Reisende mit Fahrkarten 2. und 3. Klasse ausgegeben, wenn die Benutzung der 1. Klasse auf der Seestrecke gewünscht wird und dieser Antrag vor Beginn der Fahrt gestellt worden ist.

2. — Falls ein Reisender bei Einzelrückfahrt in einen Zug höherer Gattung als auf seinem Fahrausweis vermerkt übergehen will, so unterliegt dieser Übergang den bei der betreffenden Verwaltung für diesen Zugwechsel vorgesehenen Bedingungen (1).

Artikel 9.

REISENDE OHNE GÜLTIGEN FAHRAUSWEIS

1. — Ein Reisender, der keinen gültigen Fahrausweis vorzeigen kann, hat unbeschadet seiner strafrechtlichen Verantwortlichkeit ausser dem Fahrpreis für die durchfahrene Strecke einen Zuschlag zu bezahlen, der nach den Vorschriften der Verwaltung berechnet wird, bei der die Vorzeigung des Fahrausweises verlangt wurde. In Ermangelung solcher Vorschriften hat der Reisende einen Zuschlag in Höhe des Fahrpreises für die durchfahrene Strecke zu bezahlen.

2. — Fahrausweise, deren Inhalt unbefugt geändert worden ist, werden vom Dienstpersonal als ungültig eingezogen.

3. — Der Reisende, der die sofortige Zahlung des Fahrpreises oder eines in den Binnen- oder internationalen Tarifen vorgesehenen Zuschlags verweigert, kann von der Reise ausgeschlossen werden. Der ausgeschlossene Reisende hat keinen Anspruch darauf, dass ihm sein Reisegepäck auf einer anderen als der Bestimmungsstation zur Verfügung gestellt wird.

B. — GEPÄCK

Artikel 10.

BEGRIFF DES REISEGEPÄCKS — VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENE GEGENSTÄNDE.

Für die Beförderung von Reisegepäck gelten die gleichen Bestimmungen wie für die Inhaber gewöhnlicher Fahrausweise.

Artikel 11.

ABFERTIGUNG, BEFÖRDERUNG UND AUSLIEFERUNG DES REISEGEPÄCKS.

Die Abfertigung, Beförderung und Auslieferung des Reisegepäcks erfolgt zu den gleichen Bedingungen wie für das Reisegepäck der Inhaber gewöhnlicher Fahrausweise.

(1) In Belgien sind die Reisenden mit Gruppenfahrscheinen nicht in die Pullman-Züge zugelassen.

C. — DISPOSITIONS COMMUNES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES

Article 12.

TRAINS. — BATEAUX. — HORAIRES.

1. — Sur les parcours à effectuer obligatoirement en groupes, les billets sont exclusivement valables, pour les trains et bateaux et aux jours désignés.

Chaque Administration est en droit d'interdire l'accès de certains trains et bateaux désignés. Elle indiquera, sur leur demande, aux organisateurs, les trains et bateaux dans lesquels le transport des groupes est exclu.

Sur les parcours pouvant être effectués individuellement, les voyageurs sont admis dans tous les trains sous réserve des dispositions restrictives prévues dans les horaires officiels ou dans les tarifs des Administrations intéressées⁽¹⁾.

2. — Les voyageurs ont la faculté d'utiliser les wagons-lits, voitures Pullman ou autres places et voitures de luxe entrant dans la composition de certains trains, lorsqu'il y a des places disponibles de la classe de leur billet, à la condition d'acquitter les suppléments prévus pour l'occupation de ces places (1).

Article 13.

BASES POUR LE CALCUL DES PRIX DE TRANSPORT. — TARIFS.

Les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des autres frais, ainsi que les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change, sont insérées au fascicule II (Prix de transport).

Article 14.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Sont en outre applicables, en tout ce qui n'est pas contraire aux présentes dispositions :

a) les conditions des tarifs internationaux en vigueur applicables aux porteurs de billets ordinaires :

b) à défaut de tarifs internationaux, les conditions des tarifs intérieurs applicables aux porteurs de billets ordinaires.

(1) En Belgique, les voyageurs munis de billets pour voyages en groupe ne sont pas admis dans les trains Pullman.

C. — GEMEINSAME BESTIMMUNGEN FÜR PERSONEN- UND GEPAÈCKBEFÖRDERUNG

Artikel 12.

ZÜGE. — SCHIFFE. — FAHRPLÄNE.

1. — Auf den Strecken, auf denen die Reise in Gruppen ausgeführt werden muss, sind die Fahrausweise ausschliesslich für die hierzu bestimmten Züge und Schiffe und an den angegebenen Tagen gültig.

Jede Verwaltung ist berechtigt, die Benutzung gewisser, besonders bezeichneter Züge und Schiffe zu untersagen. Sie gibt den Reiseveranstaltern auf Antrag bekannt, welche Züge und Schiffe von der Beförderung der Gesellschaftsreisen ausgeschlossen sind.

Auf den Strecken, auf denen die Reise einzeln ausgeführt werden kann, sind die Reisenden zu allen Zügen zugelassen, vorbehaltlich einschränkender Bestimmungen in den amtlichen Fahrplänen oder in den Tarifen der beteiligten Eisenbahnverwaltungen (1).

2. — Schlafwagen, Pullmanwagen oder andere Luxusplätze und Luxuswagen, die in gewissen Zügen geführt werden, können benutzt werden, sofern Plätze der ihrem Fahrausweis entsprechenden Klasse verfügbar sind und die für die Benutzung solcher Plätze vorgesehenen Zuschläge entrichtet werden (1).

Artikel 13.

GRUNDSÄTZE FÜR DIE BERECHNUNG DER BEFÖRDERUNGSPREISE. — TARIFE.

Die Bestimmungen für die Berechnung der Beförderungspreise und Nebengebühren sowie die Bedingungen, unter denen den Verschiedenheiten der Währungen Rechnung getragen wird, sind im Heft II (Beförderungspreise) angegeben.

Artikel 14.

VERSCHIEDENE VORSCHRIFTEN.

Soweit im Vorstehenden keine anderen Bestimmungen getroffen sind, gelten außerdem :

- a) die Vorschriften der internationalen Tarife für die Inhaber gewöhnlicher Fahrausweise ;
- b) mangels solcher internationaler Tarife, die Vorschriften der Binnentarife für die Inhaber gewöhnlicher Fahrausweise.

(1) In Belgien sind die Reisenden mit Gruppenfahrscheinen nicht in die Pullman-Züge zugelassen.

Annexe — Anhang

Name of the organisor
Nom de l'organisateur
Name des Reiseveran-
stalters

International Tariff for parties.

Tarif International pour le transport des Voyageurs en Groupes

Internationaler Tarif für die Beförderung von Gesellschaften

CERTIFICATE — BORDEREAU — VERZEICHNIS

for Special Party Tickets issued to a party of
des billets délivrés à un groupe de
der verabfolgten Fahrausweise an eine Gesellschaft von

..... { passengers including guide.....
 personnes dont..... guide.....
 Personen einschliesslich Reiseführer

travelling from to
partant de pour
für die Fahrt von nach
on 19.....
le
den

The party must travel together in a group
Le voyage doit être effectué en groupe
Die Reise hat gruppenweise stattzufinden

as far as on the total journey
jusqu'à la gare de (1) sur la totalité des parcours (1)
bis nach auf der gesamten Strecke (1)

| Series Séries Reihe | Tickets-Billets-Fahrkarten I Cl. II. Cl. III. Cl. I Kl. II. Kl. III. Kl. Numbers—Nr—Nos | | | Departure Station Station de départ Abgangsstation | Destination Station Station de destination Zielstation | Itinerary Itinéraire Beförderungsweg | Remarks Observations Bemerkungen |
|---------------------------|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

Dating Stamp of station of departure.
Timbre à date de la gare de départ.
Tagesstempel der Abgangsstation.

Signature of the organisor,
Signature de l'organisateur,
Unterschrift des Reiseveranstalters.

NOTICE. — This Certificate must be handed to the conductor of the Party who will surrender it to the officials on arrival at the destination mentioned above.

NOTA. — Ce bordereau doit être remis au guide du groupe et sera retiré par les agents de chemins de fer à la fin du voyage collectif.

ANMERKUNG. — Dieses Verzeichnis ist dem Gruppenführer auszuhändigen und wird vom Eisenbahn-Dienstpersonal am Ende der Gesellschaftsreise abgenommen.

(1) The inappropriate notice to be struck out.
Biffer la mention qui ne convient pas.
Nichtzutreffendes zu streichen.

